

# 5 - Quotation of Crossing

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03]** ---

Y-You're that girl...

**[00:06]** ---

Wait! Does that mean...

**[00:08]** ---

You're Asuha's...

**[00:09]** ---

Asuhariet's...

**[00:11]** ---

Mama!

Papa!

**[00:14]** ---

It's been so long!

**[00:15]** ---

Asuhariet's grown so big!

**[00:18]** ---

But why are you here?

**[00:19]** ---

I... I have so many things

I need to say to you!

**[00:28]** ---

Ten years ago...

**[00:31]** ---

You did all those things to me...

**[00:34]** ---

when I was still just a kid...

**[00:38]** ---

And just when I thought you left,

**[00:41]** ---

you appeared out of thin

air three years later.

**[00:44]** ---

You told me Asuha was my child,

**[00:47]** ---

left her with me, and vanished again.

**[00:50]** ---

I don't think that was very responsible of you, do you?

**[00:54]** ---

Daddy...

**[00:56]** ---

I thought...

**[00:59]** ---

I thought I'd finally got to see you again and this is all you can say...

**[01:04]** ---

Mer—

**[01:05]** ---

I mean, what the hell?

**[01:06]** ---

Honey, I hate you!

**[01:07]** ---

Honey?

**[01:11]** ---

Wait!

**[01:17]** ---

Mommy flew away.

**[02:53]** ---

Quotation of Crossing

**[02:56]** ---

This looks good!

**[02:58]** ---

I tried making some cinnamon rolls today.

**[03:03]** ---

Good morning, Lotte!

**[03:05]** ---

Yeah, good morning.

**[03:08]** ---

We're having cinnamon rolls this morning!

**[03:10]** ---

Cool.

**[03:21]** ---

I see. Asuha's mother, huh?

**[03:26]** ---

That's right.

**[03:29]** ---

That means...

**[03:31]** ---

Asuha's hairpiece really is from the Monster Realm.

**[03:36]** ---

This is bad...

**[03:39]** ---

Um...

**[03:40]** ---

Yes?

**[03:41]** ---

Why do you say it's bad?

**[03:43]** ---

No. That's not...

**[03:51]** ---

Master Naoya.

**[03:52]** ---

Yes?

**[03:54]** ---

The individual you met last night...

**[03:57]** ---

The individual you know as Asuha's mother...

**[04:00]** ---

is the ruler of the kingdom of Ygvarland,

**[04:02]** ---

Mercelída the First.

**[04:05]** ---

Or in other words,

**[04:07]** ---

Princess Astarotte's mother.

**[04:09]** ---

What?!

**[04:13]** ---

Mercelída, Asuha, Astarotte, Naoya.

**[04:13]** ---

Um...

**[04:14]** ---

Th-That means...

**[04:16]** ---

Calm down, Master Naoya.

**[04:19]** ---

That's right.

**[04:21]** ---

The princess and Asuha have the same mother,

**[04:24]** ---

but different fathers,  
making them half-sisters.

**[04:28]** ---

Surely not...

**[04:30]** ---

The princess and Asuha are sisters...

**[04:34]** ---

The Queen's illegitimate child, huh?

**[04:38]** ---

But why?

**[04:40]** ---

If she was illegitimate, she  
could have just adopted her.

**[04:44]** ---

Why did she hide her in the  
Realm of Man with Master Naoya?

**[04:49]** ---

Master Naoya.

**[04:51]** ---

Yes?

**[04:52]** ---

I'd like to ask you to keep this  
a secret from the princess.

**[04:57]** ---

I understand.

**[05:05]** ---

Oh, welcome back!

**[05:07]** ---

Have you finished breakfast?

**[05:09]** ---

Yeah.

**[05:11]** ---

But Lotte didn't eat anything at all.

**[05:14]** ---

I'm sure she's depressed...

**[05:16]** ---

because her mom couldn't  
come to the party.

**[05:19]** ---

Daddy, what's wrong?

**[05:22]** ---

Asuha, about yesterday...

**[05:26]** ---

Did you find out more about Mommy?!

**[05:28]** ---

Where is she?!

**[05:33]** ---

Do you want to see Mommy?

**[05:35]** ---

Yeah.

**[05:36]** ---

I haven't been able to  
talk to her at all.

**[05:40]** ---

I have so much I want  
to talk to her about.

**[05:44]** ---

You're right.

**[05:45]** ---

I couldn't tell her what was  
really important, either.

**[05:49]** ---

The one thing I really wanted to say.

**[05:52]** ---

Yeah.

**[05:53]** ---

But before that...

**[05:56]** ---

there's something I have  
to tell you about your mom.

**[06:01]** ---

What is it?

**[06:03]** ---

You see...

**[06:20]** ---

I finally saw him again and...

**[06:23]** ---

I have so many things  
I need to say to you!

**[06:27]** ---

I guess I'm the one at fault, though.

**[06:32]** ---

I didn't get to see Lotte either.

**[06:34]** ---

I'm really bad at this.

**[06:38]** ---

But he didn't have to get  
so mad at me, did he?

**[06:44]** ---

Next time I see him...

**[06:46]** ---

Next time...

**[06:51]** ---

I miss him.

**[06:54]** ---

Excuse me, Your Highness.

**[06:57]** ---

What is it, Isold?

**[07:01]** ---

I'd like you to choose who will  
be accompanying you tonight.

**[07:04]** ---

Who shall it be?

**[07:07]** ---

Let me see...

**[07:12]** ---

Excuse me!

**[07:20]** ---

I've brought drinks.

**[07:22]** ---

Drinks!

**[07:24]** ---

New girls?

**[07:26]** ---

What are your names?

**[07:27]** ---

N-Naomi.

**[07:32]** ---

So this is Mommy's harem!

**[07:34]** ---

A-Asuha!

**[07:36]** ---

She's a cute little madam, isn't she?

**[07:38]** ---

Th-This is my younger sister, Asuha.

**[07:41]** ---

Nice to meet you all!

**[07:44]** ---

I'm sure you'll grow up  
to be quite the woman.

**[07:45]** ---

You'll be a real beauty,  
just like your sister.

**[07:49]** ---

Thank you.

**[07:56]** ---

You want to go see the Queen?

**[08:00]** ---

You can't just request an audience with her,

**[08:02]** ---

given the situation you're in.

**[08:05]** ---

I'd want to see her again if possible!

**[08:09]** ---

There's something Asuha and  
I need to talk to her about.

**[08:13]** ---

You're serious, aren't you?

**[08:15]** ---

Yes.

**[08:17]** ---

If you're going to sneak in,

**[08:19]** ---

the best way to get in is  
via the harem, the Peach Rose.

**[08:21]** ---

Zelda...

**[08:22]** ---

Effie, you're here too?

**[08:24]** ---

Sorry.

**[08:26]** ---

The harem should have less security  
than the palace itself.

**[08:29]** ---

I see...

**[08:31]** ---

That makes sense.

**[08:33]** ---

If you disguise yourselves  
and sneak in...

**[08:36]** ---

Disguise?!

**[08:37]** ---

That's right!

**[08:39]** ---

Wait just a second!

**[08:45]** ---

It'll be perfect if you  
wear this to sneak in!

**[08:47]** ---

Wha—

**[08:48]** ---

Isn't that a maid uniform?

**[08:48]** ---

Woohoo!

**[08:51]** ---

Zelda, Effie, give me a hand.

**[08:53]** ---

W-Wait a second.

**[08:57]** ---

What are you doing?!

**[08:59]** ---

Calm down!

**[09:00]** ---

If you don't try it on,  
we won't know if it fits!

**[09:02]** ---

Deal with it!

**[09:04]** ---

Daddy, you're so cute!

**[09:07]** ---

Excuse me!

**[09:12]** ---

I was so nervous.

**[09:13]** ---

That was pretty cool!

**[09:14]** ---

Everyone thought you were a girl!

**[09:18]** ---

I never thought we'd be forced to sneak...

**[09:20]** ---

into the castle with these outfits.

**[09:24]** ---

But it does seem like no one  
will suspect a thing now.

**[09:28]** ---

Let's hurry up and find Merce.

**[09:31]** ---

Yeah!

**[09:36]** ---

An attractive young man,

**[09:38]** ---

approximately 170cm tall.

**[09:41]** ---

In his 20s,

**[09:42]** ---

but looks like he's only in his teens.

**[09:45]** ---

One who would probably look good in female clothing.

**[09:47]** ---

Ears as short as physically possible.

**[09:50]** ---

She's requesting someone  
rather specific tonight.

**[09:53]** ---

Yeah, it's almost as if she  
already has someone in mind.

**[09:58]** ---

But is that man in the harem?

**[10:01]** ---

It's the job of the Escort

Selection Official to find him if he is.

**[10:05]** ---

I guess you're right.

**[10:07]** ---

Anyway, good luck.

**[10:09]** ---

Yeah.

**[10:11]** ---

Let's see...

**[10:16]** ---

Huh?

**[10:18]** ---

What's this?

**[10:21]** ---

Doesn't look like this is the one.

**[10:23]** ---

Yeah.

**[10:24]** ---

Let's try the next room, Asuha.

**[10:25]** ---

You over there!

**[10:28]** ---

What are you doing here?

**[10:30]** ---

Um, well, I'm...

**[10:33]** ---

Um...

**[10:37]** ---

Stare.

**[10:39]** ---

I-Is something wrong?

**[10:42]** ---

What are you doing all of a sudden?!

**[10:45]** ---

Please stay still!

**[10:47]** ---

Stop it!

**[10:48]** ---

Not there!

**[10:57]** ---

You're male, aren't you?

**[11:00]** ---

Daddy, your wig!

**[11:02]** ---

Your cover's already been blown, you know...

**[11:04]** ---

You there.

**[11:05]** ---

Y-Yes?

**[11:06]** ---

You will accompany the Queen tonight.

**[11:10]** ---

What?

**[11:11]** ---

The queen?

**[11:13]** ---

That's what I said.

**[11:15]** ---

Gladly!

**[11:16]** ---

This is my younger brother.

**[11:19]** ---

Is it okay if he comes with me?

**[11:23]** ---

I guess that'll be fine.

**[11:26]** ---

Thank you.

**[11:38]** ---

I've brought your  
escort for the night.

**[11:41]** ---

Did you fulfill my request to the letter?

**[11:44]** ---

Excuse me.

**[11:49]** ---

Honey!

**[11:51]** ---

Asuhariet's here too.

**[11:54]** ---

Wh-What are you doing here?

**[11:58]** ---

You need to get more  
complaints of your chest?

**[12:00]** ---

Queen... I mean, Mercelída.

**[12:05]** ---

There's one thing I didn't get to say to you.

**[12:06]** ---

That's why I'm here.

**[12:15]** ---

Thank you.

**[12:18]** ---

I've...

**[12:20]** ---

I've wanted to say that to you for a while.

**[12:23]** ---

That's why I came all the way here.

**[12:26]** ---

I owe my life to this child.

**[12:29]** ---

She gave me a reason to live.

**[12:33]** ---

Thank you for giving birth to her...

**[12:36]** ---

and for giving her to me.

**[12:39]** ---

Thank you.

**[12:42]** ---

Mommy.

**[12:45]** ---

Thank you for making me and Daddy happy.

**[12:57]** ---

God, what on earth...?

**[13:37]** ---

Mother...

**[13:51]** ---

Merce...

**[13:53]** ---

What is it, honey?

**[13:54]** ---

Could you stop calling me that?

**[13:58]** ---

Ten years ago, when I first met you,

**[14:02]** ---

you told me about all of that stuff.

**[14:04]** ---

About what?

**[14:06]** ---

About your sisters.

**[14:08]** ---

Everyone fought over the  
crown and ended up dying.

**[14:13]** ---

You told me you'd rather  
not have been born...

**[14:17]** ---

into royalty because of that.

**[14:21]** ---

That's what you said, right?

**[14:25]** ---

That's why you left

Asuha with me, isn't it?

**[14:32]** ---

You did it so she wouldn't get involved...

**[14:33]** ---

in a fight with other royals.

**[14:35]** ---

You did it so that she and  
her sister, the princess,

**[14:38]** ---

wouldn't start hating each other.

**[14:41]** ---

Am I right?

**[14:44]** ---

Hey...

**[14:46]** ---

Yes?

**[14:47]** ---

Lotte...

**[14:49]** ---

hates me, doesn't she?

**[14:53]** ---

The princess doesn't hate you at all.

**[14:57]** ---

She loves you a lot.

**[14:59]** ---

That can't be true.

**[15:01]** ---

It is.

**[15:04]** ---

I see...

**[15:05]** ---

Um...

**[15:07]** ---

Could I make a request?

**[15:11]** ---

Make a request?

**[15:18]** ---

I'm back.

**[15:20]** ---

Welcome back, Naoya.

**[15:22]** ---

Sorry it took so long.

**[15:27]** ---

It looks like everything went well.

**[15:30]** ---

It did. Thanks to all of you.

**[15:33]** ---

Only getting back in the morning, huh?

**[15:35]** ---

Must have been fun.

**[15:38]** ---

Princess...

**[15:41]** ---

The princess seems quite upset.

**[15:44]** ---

Seems that way.

**[15:46]** ---

Asuha, time for school.

**[15:49]** ---

Hurry up and get ready.

**[15:50]** ---

Yeah...

**[15:52]** ---

Geez.

**[16:01]** ---

Good morning.

**[16:03]** ---

Good morning!

**[16:05]** ---

Good morning.

**[16:06]** ---

Nice to see you now that we're back.

**[16:08]** ---

Did you have a good weekend?

**[16:10]** ---

Yep.

**[16:11]** ---

Good morning.

**[16:13]** ---

Good morn—

**[16:14]** ---

What's up with her?

**[16:17]** ---

She seems really upset.

**[16:19]** ---

I guess she's still mad  
about the party last week.

**[16:21]** ---

She must have been pretty excited...

**[16:22]** ---

about the possibility  
of the Queen showing up.

**[16:36]** ---

How boring.

**[16:43]** ---

Hey, Lotte.

**[16:51]** ---

Good morning, everyone.

**[16:54]** ---

Queen Mercelída!

**[16:57]** ---

Wow!

**[17:00]** ---

Wow!

**[17:08]** ---

I've made today a special  
school visitation day.

**[17:16]** ---

Everyone, quiet please.

**[17:19]** ---

I'll explain now.

**[17:22]** ---

Oh, Headmaster Enja.

**[17:25]** ---

There were many of you who had parents...

**[17:27]** ---

who were busy over the weekend,

**[17:29]** ---

and couldn't attend the party,

**[17:32]** ---

which left a few of you feeling bitter.

**[17:35]** ---

So we rushed to make today  
an official visitation day.

**[17:42]** ---

Even if I'm busy,

**[17:44]** ---

I still want to see my daughter growing up.

**[17:49]** ---

Mother...

**[17:51]** ---

Can I call my mom now?

**[17:55]** ---

Me too!

**[17:57]** ---

Me too!

**[17:57]** ---

Me three!

**[18:03]** ---

So, anyone can visit the  
school at any point today!

**[18:11]** ---

Wh-Why?

**[18:13]** ---

What happened to you also  
happened to everyone else.

**[18:16]** ---

To everyone else...

**[18:18]** ---

I see.

**[18:31]** ---

Everyone's dressed up in gorgeous outfits.

**[18:34]** ---

They're all stoked.

**[18:35]** ---

Lotte's mom is actually the  
least fancily-dressed.

**[18:44]** ---

I guess I didn't put enough  
effort into my outfit.

**[18:46]** ---

Picking something out for a  
school visit is pretty hard.

**[18:50]** ---

Everyone looks really  
happy, thanks to the Queen.

**[18:53]** ---

Yeah.

**[18:54]** ---

Good for you, Lotte.

**[18:58]** ---

Princess.

**[19:00]** ---

Thank you.

**[19:02]** ---

Thanks to your mother,  
my mother came here too!

**[19:06]** ---

I want to thank you, too.

**[19:09]** ---

Thank you!

**[19:10]** ---

You made all of this happen.

**[19:11]** ---

I'm happy.

Thank you!

**[19:12]** ---

I-I didn't do anything...

**[19:17]** ---

If you're going to thank someone...

**[19:20]** ---

thank the Queen.

**[19:23]** ---

Thank you!

**[19:26]** ---

You're welcome.

**[19:30]** ---

Mother...

**[19:33]** ---

Goodbye.

**[19:35]** ---

Bye!

**[19:36]** ---

See you tomorrow!

**[19:41]** ---

I guess everything worked out.

**[19:44]** ---

Mother, what's all this?

**[19:47]** ---

Oh, this?

**[19:49]** ---

I wasn't sure what you  
wear to a school visit,

**[19:52]** ---

so I just pulled some  
things out of my wardrobe,

**[19:54]** ---

and brought them with me.

**[19:58]** ---

Lotte, are you okay?!

**[20:00]** ---

Y-Yeah.

**[20:10]** ---

That's...

**[20:11]** ---

Oh, that's yours, isn't it, Lotte?

**[20:15]** ---

I've been meaning to  
give it to you for a while now,

**[20:19]** ---

but I never found the right moment...

**[20:26]** ---

You keep it.

**[20:28]** ---

Huh?

**[20:29]** ---

So that when I go to your place next time,

**[20:33]** ---

we can sleep in the same bed maybe...

**[20:38]** ---

Sure.

**[20:40]** ---

Oh, yeah.

**[20:41]** ---

Huh?

**[20:42]** ---

Here you go.

**[20:45]** ---

I'd prefer it if you to gave me  
these in person from now on.

**[20:49]** ---

I'll definitely come and see you.

**[20:53]** ---

Okay!

**[20:56]** ---

Thank you, Mother!

**[21:01]** ---

And then, Lotte's mom had a really nice suit  
on and looked really cool in it!

**[21:07]** ---

Right, Lotte?

**[21:09]** ---

Indeed.

**[21:11]** ---

Mother looks amazing whatever she's wearing.

**[21:14]** ---

The school visit was really fun!

**[21:17]** ---

That's great.

**[21:19]** ---

I'm glad.

**[21:21]** ---

Oh, that's right.

**[21:23]** ---

Did you kiss your mom on the forehead?

**[21:25]** ---

Huh?

**[21:26]** ---

If you make up with someone,

**[21:28]** ---

you have to kiss them on the forehead!

**[21:30]** ---

R-Really?

**[21:33]** ---

Hey! Don't teach her something like that!

**[21:35]** ---

Huh? Why?

**[21:37]** ---

It's the Touhara-style makeup forehead kiss!

**[21:39]** ---

Is that bad?

**[21:40]** ---

That's not exactly the problem...

**[21:44]** ---

Then. what is the problem?

**[21:46]** ---

Well, um...

**[21:49]** ---

Spit it out!

**[21:51]** ---

It's not like you die after doing it once.

**[23:29]** ---

Caret of Being Lost

**[23:30]** ---

I have nothing to do...

**[23:32]** ---

Yeah, nothing at all.

**[23:34]** ---

When I'm asleep, there's nothing to do.

**[23:35]** ---

When I'm awake, there's nothing to do.

**[23:36]** ---

Even when I jump...

**[23:38]** ---

Yeah, still nothing.

**[23:40]** ---

It's because I'm bored, you know?

**[23:42]** ---

Do you understand? Bored!

---

Revision #1

Created 2026-01-04 21:02:07 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:02:07 UTC by whimsee